

**УГОДА ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ ВІДДІЛОМ ПРЕСИ, ОСВІТИ ТА КУЛЬТУРИ
ПОСОЛЬСТВА США В УКРАЇНІ ТА
ЛУГАНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Україні ("Посольство") та Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка за цією угодою про взаєморозуміння мають намір спільно підтримувати діяльність інформаційно-культурного центру "Вікно в Америку" у період з червня 2015 р. по червень 2017 р.

Підтверджуючи свій намір спільно брати участь у програмі «Вікно в Америку», Посольство та Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка домовилися про таке:

Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка планує забезпечити функціонування центру "Вікна в Америку". При цьому університет має наміри зважати на рекомендації Радника з питань преси, освіти та культури Посольства США в Україні, або призначеної ним/нею особи/осіб, стосовно програм і діяльності центру, зокрема його оформлення, звітування, менеджменту грантів тощо.

Зокрема, Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка підтримуватиме реалізацію проекту у такий спосіб:

1. Безкоштовно надає приміщення для "Вікна в Америку" в Луганському національному університеті ім. Тараса Шевченка за адресою: м. Старобільськ Луганської області, пл. Гоголя, 1, яке задовольняє Посольство, де буде здійснюватися діяльність центру та буде розміщене його обладнання і колекції; забезпечує відкритий доступ читачів до обладнання та колекцій, послуг і програм центру «Вікно в Америку». Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка сплачуватиме за утримання приміщення "Вікна в Америку" та комунальні послуги.
2. Забезпечує принаймні одну телефонну лінію для використання персоналом "Вікна в Америку", а також доступ до Інтернету.
3. Гарантує безкоштовне користування центром "Вікно в Америку" всім верствам населення без обмежень. "Вікно в Америку" має бути відкритим для користувачів не менше 20 годин на тиждень.
4. Забезпечує принаймні одного кваліфікованого англомовного працівника, якому сплачує заробітну плату. Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка призначає директора (керівника) центру "Вікно в Америку", який відповідає за його роботу (може бути та сама особа).
5. Застосовує всі засоби для охорони і збереження, щоби обладнання та матеріали, які були надані "Вікну в Америку" за цією угодою, залишалися в центрі, нікуди не переносилися і не були пошкоджені.
6. Направляє доходи, отримані від використання обладнання та послуг (таких як друкування та копіювання матеріалів), наданих Посольством, на забезпечення функціонування цього обладнання та розвиток послуг.

7. Дозволяє центру «Вікно в Америку» організовувати регулярні масові заходи, такі як дискусії, електронні інтерактивні програми, лекції, презентації про культуру. Очікується, що кожного року «Вікно в Америку» буде проводити певну кількість заходів. Якщо на захід збирається більше людей, ніж може розміститися в центрі, Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка надає більше приміщення. Університет дозволить центру розповсюджувати рекламні та інформаційні матеріали, що сприяють взаєморозумінню та спілкуванню між громадянами України та США, а також інформують про діяльність центру «Вікно в Америку». Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка використовуватиме помітні написи і оголошення про центр всередині будинку та зовні, щоби читачі могли знайти його, та щоби сприяти популяризації центру і залученню нових користувачів.
8. Надає Посольству короткі щомісячні та детальні річні звіти про кількість відвідувачів, використання ресурсів, про програми та кількість учасників програм. Керівник центру коротко щомісячно звітує перед Посольством, надає електронні фотографії заходів, що відбулися в центрі протягом попереднього місяця.

Посольство, зокрема, планує надавати таку підтримку:

1. Підтримує та поповнює колекцію центру "Вікно в Америку" друкованими та електронними Інтернет-ресурсами про США. Враховуючи побажання Бібліотеки, Посольство буде вибирати та купувати для "Вікна в Америку" нові друковані та електронні ресурси з проблематики, дотичної до двосторонніх інтересів, включаючи американістику, бізнес, економіку, політику, право, менеджмент, викладання та вивчення англійської мови, літературу, питання демократії тощо, відповідно до потреб тих, хто приходить до центру та співпрацює з Посольством. Посольство буде надавати «Вікну в Америку» публікації Державного Департаменту, призначені для оприлюднення.
2. За можливості, Посольство має наміри допомагати утримувати в належному стані надане ним обладнання, зокрема комп'ютери, факси, копіювальну техніку. На замовлення Луганського національного університету ім. Тараса Шевченка та за наявної можливості, Посольство може замінити поламане або застаріле обладнання, надане Посольством, щоби забезпечити продовження обслуговування користувачів центру «Вікно в Америку».
3. Призначає співробітників Відділу преси, освіти та культури Посольства США, які будуть опікуватися зв'язками між Луганським національним університетом ім. Тараса Шевченка та Відділом преси, освіти та культури Посольства США.
4. За потреби та після узгодження з університетом, має наміри забезпечувати навчання та консультування персоналу центру "Вікно в Америку". За можливості, сплачує проїзд, проживання та харчування під час семінарів, які Відділ преси, освіти та культури Посольства проводитиме в інших містах.
5. Надає матеріали про освітні можливості та фінансову підтримку для навчання в Сполучених Штатах, а також інформацію про інші програми Відділу преси, освіти та культури Посольства для розповсюдження та використання центром "Вікно в Америку".

6. Організовує виступи лекторів, проводить заходи з питань культури, освітніх обмінів, програми за участі випускників програм обміну, координує та інформує про програми, що спонсоруються Посольством.
7. Надає фінансування за умови виділення відповідних коштів.

Угода про взаєморозуміння вступає в силу з моменту її підписання двома сторонами.

Ніщо в цій Угоді про взаєморозуміння не призначене, щоб бути юридично обов'язковим для учасників.

Будь-який учасник може у будь-який час припинити діяльність за цією Угодою про взаєморозуміння, надавши письмове повідомлення іншому учаснику. Учасник повинен прагнути повідомити про свої наміри припинити співпрацю за цією Угодою про взаєморозуміння за два місяці.

Підписано _____ червня 2015 р. два примірники англійською та українською мовами.

Від Відділу преси, освіти та культури
Посольства США в Україні:

Радник з питань преси, освіти та культури
Конрад Тернер



Від Луганського національного
університету ім. Тараса Шевченка:



Ректор
Сергій Савченко

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
PUBLIC AFFAIRS SECTION, IN UKRAINE
AND
THE LUHANSK NATIONAL T. SHEVCHENKO UNIVERSITY

The Embassy of the United States of America, Public Affairs Section, ("PAS"), in Ukraine ("Embassy") and the Luhansk National T. Shevchenko University, intend to jointly establish and operate a public information and activity center known as the Window on America Center ("the Window") during the period of June 2015- June 2017;

Affirming their intention to participate jointly in the Window program, the Embassy and the Luhansk National T. Shevchenko University have reached the following understanding:

The Luhansk National T. Shevchenko University plans to provide support for the maintenance and operation of the Window. In carrying out this function, the Luhansk National T. Shevchenko University intends to take program and policy guidance, such as on aesthetics, reporting, grant management, and other requirements for the Window from the Embassy's Counselor for Public Affairs, or his/her designate(s).

Specifically, the Luhansk National T. Shevchenko University plans to provide the following support:

1. Provide space free of charge that is satisfactory to the Embassy in the building located at 1 Hohol Sq. in Starobelsk, Luhansk Oblast, to house the Window including its equipment and collections, and allow free public access to the same, as well as to any other Window-provided services and program activities. The Luhansk National T. Shevchenko University intends to pay the maintenance and utility costs for the space occupied by the Window.

2. Provide at least one outside telephone line for the use of Window staff, as well as Internet access.

3. Provide that use and access to the Window is free of charge and is not restricted to any segment of the population. The Window should be open to the general public at least 20 hours per week.

4. Provide at least one qualified English-speaking staff member for the Window and pay staff salary costs. The Luhansk National T. Shevchenko University should further designate a director for the Window who will be responsible for Window operations. The staff member and Window director may be the same person.

5. Employ all security measures necessary to ensure that the equipment and materials provided to the Window under this Memorandum of Understanding remain in the Window and are not dispersed or damaged in any way.

6. Reserve revenues generated from the use of Embassy-provided equipment and services, such as photocopying and computer printouts, to provide for maintenance and supply of said equipment and services.

7. Allow the Window to organize regular public activities such as group discussions, electronic interactive programs, lectures, and cultural presentations. The Window is expected to offer an appropriate number of programs each year. In the event that the audience for an activity is too large to fit in the space of the Window, the Luhansk National T. Shevchenko University should provide alternative space for that activity. The Luhansk National T. Shevchenko University intends to allow the distribution of promotional and informational materials provided by the Window to the public to enhance mutual understanding and engagement between the people of Ukraine and the people of the United States of America, as well as to inform the public about the Window's activities. The Luhansk National T. Shevchenko University intends to have prominent interior and exterior signage which clearly directs patrons to the Window, and to actively advertise and promote the Window to attract new audiences.

8. Provide brief monthly reports and a detailed annual report to the Embassy on numbers of visitors, use of materials, programs, and number of attendees. The director of the Window should provide the Embassy with brief monthly reports and digital photographs featuring activities of the previous month at the Window.

Specifically, the Embassy plans to provide the following support:

1. Provide the Window with a basic print library and electronic Internet-based resources about the United States (“U.S.”) and then maintain and supplement this collection. At the Embassy's discretion, and with guidance from the Luhansk National T. Shevchenko University, the Embassy intends to select and purchase new print and electronic resources for inclusion in the Window's collection on topics related to bilateral interests, including but not limited to: economics, management, business, American studies, literature, English teaching, English language, politics, law, and democratic societies, chosen to reflect the Embassy's and the university's target user groups. The Embassy intends to supply the Window with copies of U.S. Department of State-produced publications designed for public distribution.
2. Whenever possible, the Embassy intends to assist the Window in the maintenance of Embassy-provided equipment such as computers, faxes, and photocopying equipment. At the Embassy's discretion and at the Luhansk National T. Shevchenko University's suggestion, the Embassy should replace broken or outdated Embassy-provided equipment to ensure continued Window services to its patrons.
3. Designate the Embassy's Public Affairs Section employees to serve as liaison to the Luhansk National T. Shevchenko University.
4. At the Embassy's discretion and with the Luhansk National T. Shevchenko University's concurrence, the Embassy intends to provide training and consultations for Window staff. When and if possible, the Embassy intends to provide funds for travel, a daily allowance (per diem), and fees for the Window staff to attend Embassy-sponsored training programs at locations in other cities.
5. Provide materials on U.S. Government programs and grants, educational opportunities, and possibilities for financial support in the U.S. for dissemination at the Window.

6. Conduct U.S. speaker programs, cultural events, educational exchange programs and past program alumni activities at the Window, and provide coordination and information concerning similar Embassy-sponsored activities.

7. Provide funds, subject to the availability of appropriated funds.

Participation under this Memorandum of Understanding commences on signature by both Participants.

Nothing in this Memorandum of Understanding is intended to be legally binding on the Participants.

Either Participant may cease participation in this Memorandum of Understanding at any time by giving written notice to the other Participant. A Participant should endeavor to provide two months notification to the other Participant of its intention to cease participation under the Memorandum of Understanding.

Signed on _____ day of June 2015, in duplicate, in the English and Ukrainian languages.

FOR THE EMBASSY
OF UNITED STATES OF AMERICA,
PUBLIC AFFAIRS SECTION,
IN UKRAINE


Public Affairs Officer
Conrad Turner



FOR THE LUHANSK NATIONAL
T. SHEVCHENKO UNIVERSITY


Rector
Serhiy Savchenko

